

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 6

Artikel: Zur Erstbesteigung der Jungfrau und anderer Riesen des Berner Oberlandes = La première ascension de la Jungfrau et d'autres géants des alpes bernoises = La prima scalata della Jungfrau e di altre imponenti montagne dell'Oberland bernese = First ascent o...

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Am Sonntag nach Fronleichnam – am 20. Juni – erleben wir eine der eigenartigsten Prozessionen im Priorat Lötschen im Wallis. Dann wird in den Dörfern des Lötschental der Segensonntag, ein Festtag mit Flurprozession, gefeiert. Die Eigenständigkeit des Segensonntags, der einen Namen trägt, den wir im Kirchenkalender vergeblich suchen, beruht vor allem auf einem farbenprächtigen «Soldatenaufzug»: dem Umzug der «Herrgottsgrenadiere». Da treten die «Roten Soldaten» zur Parade an, in Uniformen, wie sie die Walliser Söldner einst an den königlichen Höfen von Versailles und Neapel getragen haben. Noch heute wird im Pfarrarchiv von Kippel ein Seidenbanner aufbewahrt, das an die alte Söldnerzeit erinnert. Die Lötscher aber tragen jetzt den Rock, um einem höheren Herrn zu dienen. Über den Segensonntag orientiert eingehend eine von Prior Johann Siegen herausgegebene Broschüre. Unser Bild wurde in Blatten aufgenommen. *Photo Blanchard*

LE «DIMANCHE DE LA BÉNÉDICTION» DANS LE LÖTSCHENTAL

Dans le Lötschental, le dimanche qui suit la Fête-Dieu – le 20 juin cette année – offre dans les villages qui s'égrènent au long de la vallée, le spectacle émouvant de processions solennelles dans l'imposante nature. Cette expression de la foi, qui porte un nom que l'on chercherait vainement dans le calendrier des fêtes religieuses, est surtout caractérisée par le défilé haut en couleur du corps des «Grenadiers de Dieu». Ils portent les uniformes rouges des mercenaires valaisans au service des rois de France et de Naples. Aujourd'hui encore, on conserve aux archives paroissiales de Kippel une bannière de la vallée; une fleur de lis rappelle le service à l'étranger. Mais si les hommes revêtent encore cet uniforme, c'est pour témoigner de leur soumission à un autre maître – le Roi des cieux. – Une brochure du prieur Johann Siegen commente les origines et le déroulement du «Dimanche de la bénédiction». Notre photo a été prise à Blatten.

LA «DOMENICA DI BENEDIZIONE» NEL LÖTSCHENTAL

La domenica successiva alla solennità del Corpus Domini, nel priorato di Lötschen (Vallese), si svolge una processione solenne e pittoresca assai. Quella domenica (20 giugno p.v.) è designata nella contrada col nome di «Segensonntag» (domenica di benedizione), che in vano cercheremmo nei calendari ecclesiastici. In tale occasione, sfilano processionalmente i «granatieri di Dio» detti anche «soldati rossi» colore delle loro sfarzose uniformi, simili a quelle che i mercenari vallesani solevano indossare in antico alle corti di Versailles e di Napoli. L'archivio parrocchiale di Kippel custodisce un gonfalone serico di quell'epoca. Il servizio militare al soldo dello straniero è consuetudine cessata ormai da gran tempo, ma una volta all'anno i Vallesani tornano lo stesso a indossare la sgargiante uniforme, che già fu dei loro antenati, per rendere solenne e pubblico omaggio non più ai potenti della terra, ma a Dio: su quella particolare domenica, detta giustamente «di benedizione», fornisce esaurienti ragguagli un opuscolo del priore Johann Siegen. – La nostra fotografia è stata scattata a Blatten.

BENEDICTION SUNDAY IN LÖTSCHENTAL

On the Sunday after Corpus Christi, on 20th June, you can see one of the most remarkable processions in the Priorate of Lötschen in the Valais. "Benediction Sunday", a name we seek in vain in the church's calendar of events, is observed in all the villages of Lötschental. One of its major features is a colourful parade of soldiers called "Grenadiers of the Good Lord" who are dressed in uniforms similar to those worn many generations ago by Valaisan mercenaries serving at the courts of Versailles and Naples. In the archives of the village of Kippel you can still see a silk banner dating from the long ago times of Swiss mercenaries serving foreign potentates. Nowadays the men of Lötschen Valley wear their uniform to serve a higher Lord. The significance of Benediction Sunday is fully explained in a little brochure by Prior Johann Siegen. Our photo was made in Blatten.

The centenary of those great events that marked the discovery and conquest of the Swiss Alpine world is the occasion for two complementary exhibitions at the resort of *Grindelwald* in the Bernese Oberland. The titles are "Grindelwald in Art 200 years ago" (Alpine painting in the mid-18th century) and "The Mountains of Grindelwald in the Literature and Painting of the 19th and 20th centuries". There will also be a show at *Spiez Castle* on the Lake of Thun from July onwards called "The Alps in Painting", and at *St. Moritz* there will be centenary celebrations to mark the beginnings of this famous resort.

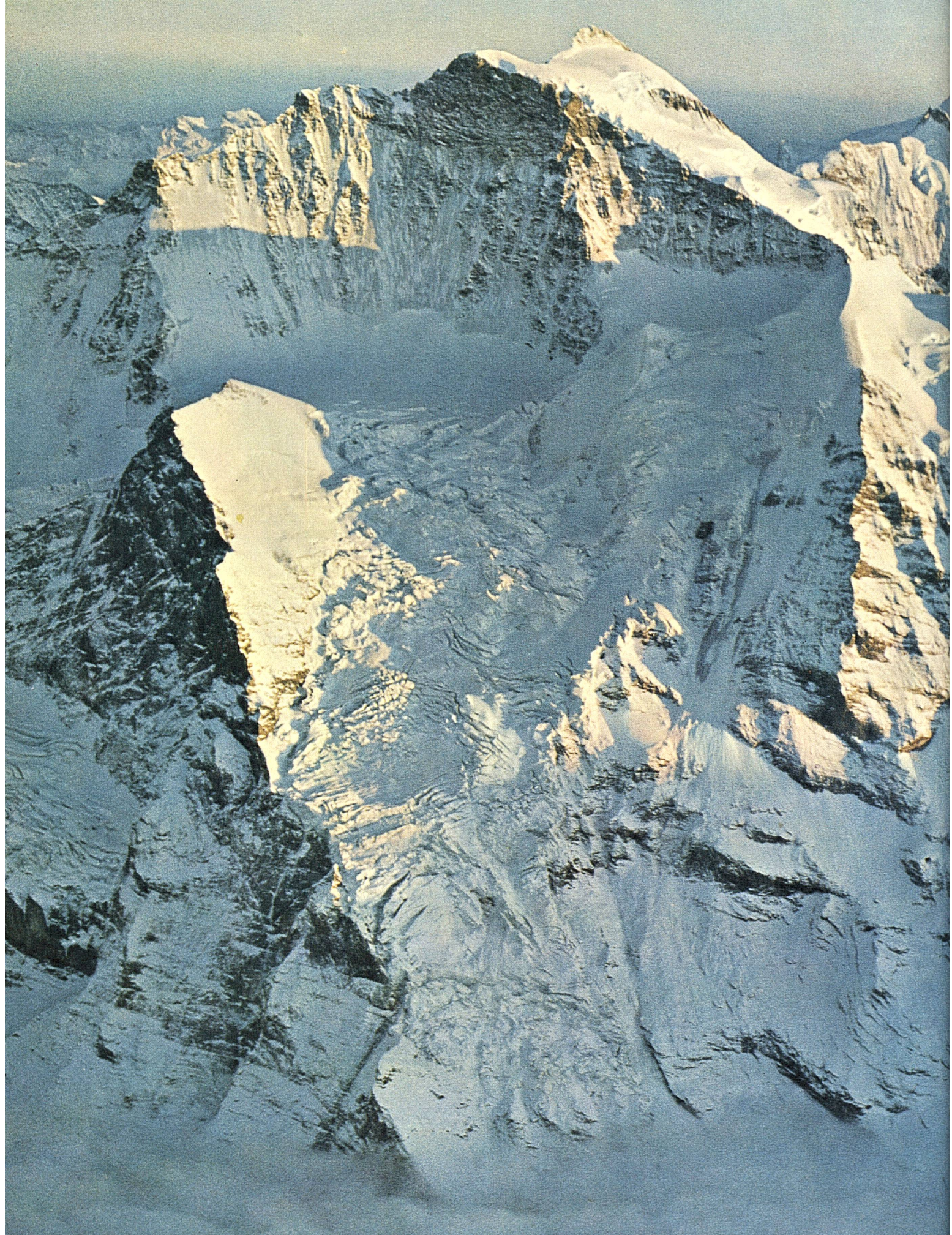
In spite of its commitment to imagination and abstraction, contemporary art has not ceased to celebrate the glories of the Alps. At regular intervals a "Swiss Exhibition of Alpine Art" is held at a venue that changes from time to time. This year the show will be at *Montreux*, commencing on June 12. Many mountain-lovers look forward to seeing there new facets of the Alpine scene, and they will not be disappointed by this exhibition in which the beauties of rock, sky and snow are presented as seen through modern Swiss eyes.

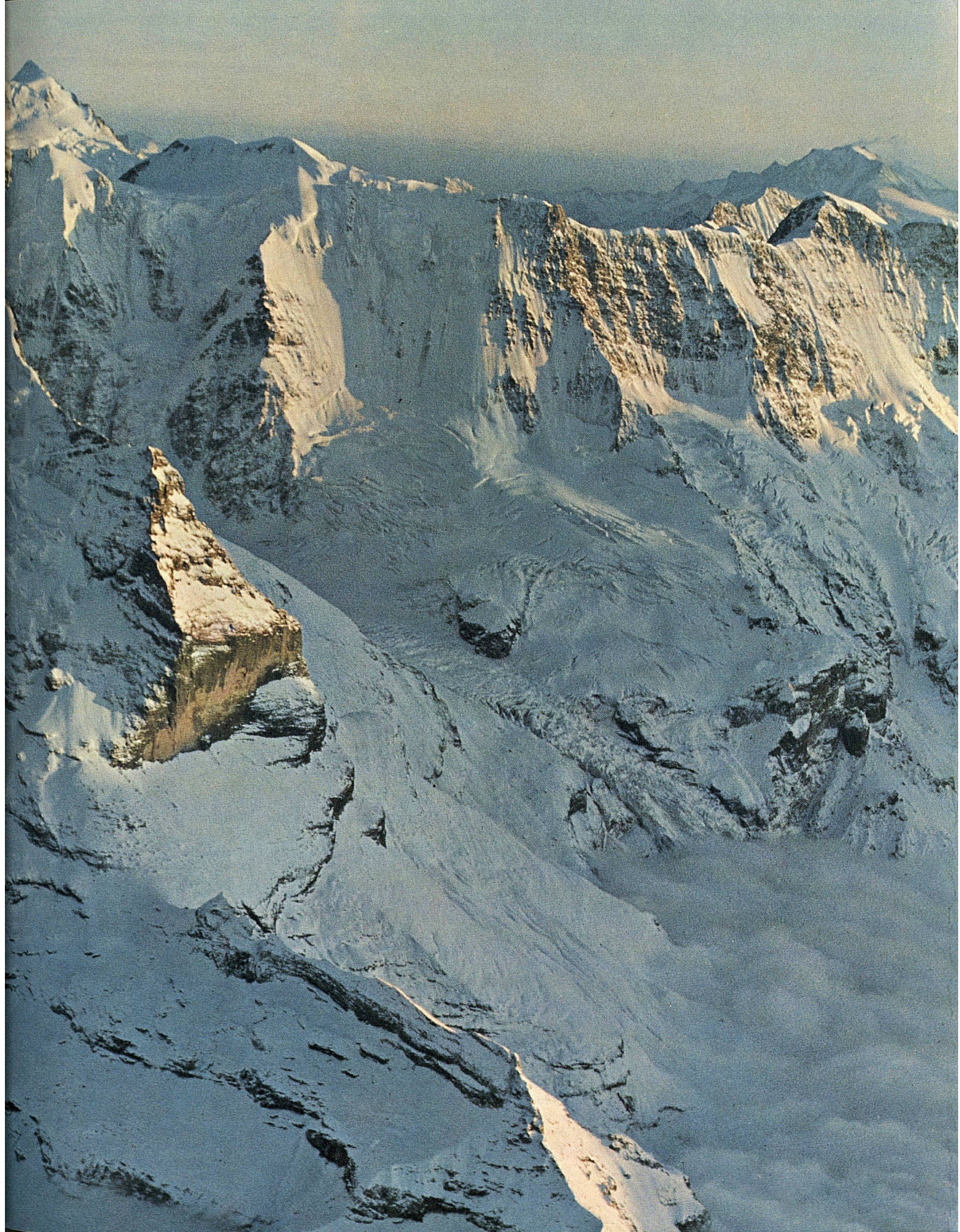
Text zum folgenden doppelseitigen Bild: Die Jungfrau im Berner Oberland, 4158 m ü.M., von Nordwesten her im Flugbild geschaut. Breit hingelagert trägt sie, von den abendlichen Schatten gebildet, ein Kreuz, als wollte sie die Bergwelt der ganzen Schweiz symbolisieren. Der Jungfrau vorgelagert ist links im Bild das Schneehorn und der Eiskatarakt des Giessengletschers. Rechts vom Giessengletscher das Kleine und das Grosse Silberhorn. Rechts vom Jungfraugipfel die Pyramiden des Gletscherhorns und des Aletschhorns, dann die langgestreckte Ebnefluh. Vor dieser das Rottal. Am rechten Bildrand das Mittaghorn, darüber in der Ferne der Gipfel des Weissmies in den Walliser Alpen. Flugaufnahme Giegel SVZ

Commentaire de la page double suivante: La Jungfrau, 4158 m, dans les Alpes bernoises, vue du nord-ouest. Les ombres vespérales y dessinent une immense croix fédérale, qui est comme un symbole du pays. A gauche devant la Jungfrau: le Schneehorn et la cataracte glacée du Giessengletscher. A droite de ce dernier: le Petit et le Grand Silberhorn. A droite du sommet de la Jungfrau, les pyramides du Gletscherhorn et de l'Aletschhorn, puis l'Ebnefluh, qui s'étend sur une certaine longueur. Précédant cette dernière, le Rottal. A droite de notre photo: le Mittaghorn; au-dessus, dans le lointain: le sommet du Weissmies, dans les Alpes valaisannes.

Didascalia per l'immagine sulle due pagine successive: La Jungfrau, 4158 m s. m., nell'Oberland bernese, fotografata durante un volo da nord-ovest. Porta una gran croce, formata dalle ombre della sera, come se fosse assurta a simbolo di tutte le montagne svizzere. Dinanzi alla Jungfrau: a sinistra, nella foto, lo Schneehorn e la colata di ghiaccio del Giessengletscher; a destra del ghiacciaio, il piccolo e il grande Silberhorn. A destra della vetta della Jungfrau, le piramidi del Gletscherhorn e dello Aletschhorn, a cui fa seguito la lunga cresta dell'Ebnefluh. Dinanzi a quest'ultima, più in basso, il Rottal. Al margine destro dell'immagine, il Mittaghorn e sovr'esso, sullo sfondo, la vetta del Weissmies, nelle Alpi vallesane.

Picture on following two pages: Aerial view of Jungfrau, 13,650 ft. alt., in the Bernese Oberland, seen from the northwest. In the evening sunshine, you can see a huge cross in the shadows of the Jungfrau, as if this mountain alone were a gigantic symbol of the alpine world of all of Switzerland. Seen in front of the Jungfrau, on the left in our photo, is the Schneehorn and the Giessen Glacier. To the right of the Giessen Glacier, the Lesser and the Greater Silberhorn. To the right of the peak of the Jungfrau, the pyramids of Gletscherhorn and Aletschhorn, then the spreading hulk of Ebnefluh. In front of the latter, the Rottal. At the right edge of our photo, the Mittaghorn, above it in the distance is the Weissmies in the alps of the Valais.





ZUR ERSTBESTEIGUNG DER JUNGFRAU UND ANDERER RIESEN DES BERNER OBERLANDES

Jahrzehnte bevor das Matterhorn im Wallis seinen ersten Bezwingen gefunden hatte, wurde der dritthöchste der sechs Viertausender im Berner Oberland, die Jungfrau – 4158 m –, erstmals erobert. Verbürgte Nachweise über eine Besteigung dieses prachtvollen Berges fehlen bis zum Sommer 1811, in welchem – es war im August – die Brüder Rudolf und Hieronymus Meyer aus Aarau den Gipfel über den Rottalsattel erreichten. Sie hinterliessen eine eingehende Beschreibung ihrer alpinistischen Leistung. In diese alpinistische Frühzeit fällt auch die Erstbesteigung des Finsteraarhorns, 4273 m, durch den Solothurner Naturforscher Franz Josef Hugi Anno 1829. Die früheste Eroberung des Grossen Schreckhorns, 4078 m, gelang im August 1861 durch Leslie Stephen mit den Führern Christian und Peter Michel und Ulrich Kaufmann. Sie geschah also in jenem grossen Jahrzehnt 1855–1865, in welchem Gipfel um Gipfel der Alpen erstmals betreten worden ist. So notieren wir für den Sommer 1865 auch die Erstbesteigung des Lauterbrunner Breithorns, 3782 m, durch den Berner Geologen und Archäologen Edmund von Fellenberg und des Tschingelhorns, 3577 m, am 4. September vor 100 Jahren durch W. H. Hawker mit den Führern Ulrich und Christian Lauener und Heinrich Feuz.

LA PREMIÈRE ASCENSION DE LA JUNGFRAU ET D'AUTRES GÉANTS DES ALPES BERNOISES

Quelques dizaines d'années avant le Cervin en Valais, la Jungfrau (4158 m) – le troisième par l'altitude des six sommets de plus de 4000 m des Alpes bernoises – a été vaincue pour la première fois en août 1811 par les frères Rodolphe et Hieronymus Meyer d'Aarau. Ils ont laissé une narration écrite de leur performance. Les « premières » se succèdent.

En 1829, le naturaliste soleurois Franz Joseph Hugi conquiert le sommet du Finsteraarhorn (4273 m). En août 1861, Leslie Stephen, accompagné des guides Christian et Peter Michel et Ulrich Kaufmann, foule le sommet du Grosses Schreckhorn (4078 m). Au cours de l'été 1865, le Lauterbrunner Breithorn (3782 m) est vaincu par le géologue et archéologue bernois Edmond de Fellenberg. Le 4 septembre 1865, W. H. Hawker et les guides Ulrich et Christian Lauener et Henri Feuz atteignent le Tschingelhorn.

LA PRIMA SCALATA DELLA JUNGFRAU E DI ALTRE IMPONENTI MONTAGNE DELL'OBERLAND BERNESE

La Jungfrau, terza in ordine di grandezza tra le sei maggiori montagne – tutte sopra i 4000 m – dell'Oberland bernese fu vinta dagli alpinisti nel 1811, parecchi decenni avanti che il Cervino, nel Vallese, trovasse in E. Whymper il suo primo conquistatore (1865). Testimonianze sicure di ascensioni su quella splendida montagna mancano sino all'estate 1811, epoca in cui i fratelli Rudolf e Hieronymus Meyer di Aarau ne raggiunsero la cima passando per il Rottalsattel. Essi hanno lasciato una descrizione particolareggiata della loro impresa.

Ai tempi eroici dell'alpinismo risale anche la prima salita al Finsteraarhorn (4273 m) ad opera del naturalista soletese Franz Josef Hugi nel 1829. Particolarmente ricco di vittorie alpinistiche, in Svizzera, fu il decennio 1855–1865. Qui ci limiteremo a ricordare la prima scalata del Grosses Schreckhorn (4078 m) compiuta da Leslie Stephen nell'agosto del 1861 in compagnia delle guide Christian e Peter Michel ed Ulrich Kaufmann, nonché due prime ascensioni di cui ricorre quest'anno il centenario: quella del Lauterbrunner Breithorn (3782 m) e quella dello Tschingelhorn (3577 m) effettuate rispettivamente dal geologo ed archeologo bernese Edmund von Fellenberg (estate 1865) e da W. H. Hawker, che era accompagnato dalle guide Ulrich e Christian Lauener ed Heinrich Feuz (4 settembre 1865).

Mit der starken Entfaltung des Alpinismus wuchs das Bedürfnis nach festen Unterkunftsstätten im Hochgebirge. Es rief den Clubhütten, deren erste in den Schweizer Alpen die Grünhornhütte im Tödigebiet (Kanton Glarus) war. Sie wurde 1863 errichtet, im Gründungsjahr des Schweizerischen Alpenclubs (SAC), der heute 141 Clubhütten betreut. Die Mittellegihütte (unser Bild) am Eiger ist 1924 in einer Höhe von 3354 m ü. M. errichtet worden. Wir verdanken sie der finanziellen Mitwirkung eines bergbegeisterten Japaners, seiner Genugtuung über einen grossen alpinistischen Erfolg. Denn drei Jahre zuvor hatte Yuko Maki mit drei Grindelwaldner Führern den Mittellegigrat zum erstenmal im Aufstieg bezwungen. Photo Maeder

L'essor rapide de l'alpinisme a fait naître le besoin de refuges permanents. Un peu partout, le Club alpin suisse a édifié des cabanes. Celle du Grünhorn (massif du Tödi, Glaris) a été la première; elle date de 1863, l'année où le CAS a été fondé. La cabane du Mittellegi, dans le massif de l'Eiger (notre photo), a été érigée en 1924, à 3354 m d'alt., avec l'aide financière d'un alpiniste japonais, Yuko Maki. Trois ans auparavant il avait fait la première ascension du Mittellegigrat avec l'assistance de trois guides de Grindelwald.

I grandi sviluppi dell'alpinismo han fatto sentire l'opportunità di rifugi stabili sulle alte montagne. Così son sorte le capanne dei club: la prima nelle Alpi svizzere è stata quella sul Grünhorn, nella regione del Tödi (Cantone di Glarona). Fu costruita nel 1863, anno di fondazione del Club alpino svizzero (SAC), che provvede pure alla manutenzione dei rifugi. La capanna di Mittellegi, sull'Eiger (v. fotografia), a 3354 m d'altitudine, venne costruita nel 1924. È dovuta, in parte, alla generosità d'un Giapponese, Yuko Maki, alpinista appassionato, che volle, con un gesto munifico, esprimere la sua soddisfazione per aver egli, tre anni addietro, insieme con tre guide di Grindelwald, scalato per la prima volta il Mittellegigrat.

The rapid development of mountaineering early led to a need for permanent shelters in the high mountains. Thus the mountain huts of the Swiss Alpine Club came into being. The first, the "Greenhorn Hut" was built in the Tödi region in the Canton of Glarus in 1863, the year in which the Swiss Alpine Club (SAC) was founded. The club now maintains a total of 141 of these huts. The Mittellegi hut (our photo) was built in 1924 at an altitude of 11,000 ft. with the financial assistance of an enthusiastic Japanese alpinist, Yuko Maki, who, in this way, gave permanent expression to his satisfaction at having achieved an outstanding mountaineering success. Three years earlier, Yuko Maki, together with three guides from Grindelwald, had succeeded in making the first ascension of the Mittellegigrat.

FIRST ASCENT OF THE JUNGFRAU AND OTHER GIANTS OF THE BERNESE OBERLAND

Several decades before the Matterhorn, in the Canton of Valais, was first scaled, the Jungfrau (13,660 ft.)—third highest of the giants of the Bernese Oberland—was conquered for the first time. There is no proof that anyone succeeded in scaling this majestic mountain until the summer of 1811 when, in August, the two brothers Rudolf and Hieronymus Meyer, of Aarau, reached the peak via the Rottalsattel. They left a full description of their alpinistic achievement.

This early era of alpinism also brought the first ascent of the Finsteraarhorn (14,000 ft.) by the natural scientist Franz Josef Hugi in 1829 and the first conquest of the Great Schreckhorn (15,580 ft.) in August 1861 by Leslie Stephen with the three guides Christian and Peter Michel and Ulrich Kaufmann. This latter conquest took place in the great decade of 1855–1865, when one peak after another of the great giants in the Bernese Oberland was trodden under foot of man for the first time. The summer of 1865, for example, brought the first conquest of the Lauterbrunner Breithorn (12,400 ft.) by the Bernese geologist and archeologist Edmund von Fellenberg, and of the Tschingelhorn (11,710 ft.), on 4th September 1865, by W. H. Hawker and his guides Ulrich and Christian Lauener and Heinrich Feuz.



Flugbild der Berner Hochalpen, von Westen her. Links im Vordergrund die Gipfelwand der Jungfrau über dem Giessengletscher. Am linken Bildrand der Sphinxfelsen, 3573 m, mit der Hochalpinen Forschungsstation. In seinem von der Sonne beschienenen Hang das Berghaus Jungfraujoch. Über der Sphinx der Trugberg und sein Schatten auf dem Jungfraufirn. Den Horizont beherrscht links die Pyramide des Finsteraarhorns, mit 4273 m der höchste Berg der Berner Alpen. Rechts der Bildmitte, von Schneefahnen umweht, der Jungfraugipfel, 4158 m. Rechts davon Rottalsattel, Rottalhorn und Kranzberg. Dahinter, in der Sonne liegend, der Konkordiaplatz. Über dem Jungfraugipfel im Sonnenlicht die Grünhornlücke, rechts davon die Walliser Fiescherhörner und der Dachfirst des Grossen Wannehorns, 3905 m. Am Horizont links der Fiescherhörner das Basodinomassiv (Tessin).
Flugaufnahme Giegel SFZ

Vue à vol d'oiseau des hautes Alpes bernoises – dans la direction ouest-est. A gauche, au premier plan: au-dessus du Giessengletscher, la paroi dominée par le sommet de la Jungfrau. Tout à gauche, se détachant sur un champ de neige ensoleillé, le Sphinx, 3573 m, qui porte la station des recherches de haute altitude. Sur la paroi éclairée, au-dessous du Sphinx à droite, l'hôtel du Jungfraujoch. Au-dessus du Sphinx, le Trugberg projette son ombre sur le Jungfraufirn. Au-dessus du Trugberg, l'horizon est dominé par la pyramide du Finsteraarhorn, 4273 m, le plus haut sommet des Alpes bernoises. Un peu à droite du milieu de la photo, couronné d'envols de neige poudreuse, le sommet de la Jungfrau, 4158 m. A droite, un peu en avant, le Rottalsattel, le Rottalhorn et le Kranzberg. Derrière, dans le soleil, entre le Rottalhorn et le Kranzberg: Konkordiaplatz. Au-dessus du sommet de la Jungfrau, la Grünhornlücke se dresse dans la lumière; à droite, les Fiescherhörner (dans les Alpes valaisannes) et le sommet (trapèze) du Grand Wannehorn, 3905 m. A l'extrême horizon, au-dessus et à gauche des Fiescherhörner, le massif translucide du Basodino (Tessin).

Veduta aerea delle Alpi bernesi fotografate da ovest. Nella metà sinistra della fotografia, in primo piano, la parete della vetta della Jungfrau, sovrastante il ghiacciaio di Giessen. Verso il margine sinistro dell'immagine, la vetta dello Sphinx, 3573 m, con la stazione di ricerche alpine, e, sul pendio di questa montagna, poco più in basso, la capanna dello Jungfraujoch. Dietro lo Sphinx, il Trugberg, la cui ombra si proietta parzialmente sullo Jungfraufirn. All'orizzonte, sempre a sinistra, domina senza contrasto la vetta del Finsteraarhorn, 4273 m, la più alta montagna delle Alpi bernesi. Nella metà destra della fotografia s'accampa la vetta della Jungfrau, 4158 m, cui fa seguito il Rottalsattel, il Rottalhorn ed il Kranzberg. Dietro quest'ultimo, la distesa nevosa del Konkordiaplatz. A tergo della Jungfrau, s'erge nella luce solare la Grünhornlücke con alla destra le due cuspidi dei Fiescherhörner vallesani e la cresta nevosa del Grosses Wannehorn, 3905 m. All'orizzonte, a sinistra dei Fiescherhörner, il massiccio del Basodino (Ticino).

Aerial view of the high Alps of the Bernese Oberland, seen from the west. To the left in the foreground, the sheer rocky wall of the Jungfrau above Giessen Glacier. Toward the left edge of the picture is Sphinx Rock, 11,700 ft., with the High Alpine Research Centre. On the sunlit slope below it is the Jungfraujoch mountain hut. Just beyond the Sphinx is the Jungfrau ice field half in the shadow of the Trugberg. The highest peak visible in the left half of the photograph is Finsteraarhorn, 14,040 ft., highest mountain in the Bernese Alps. Just to the right of the centre of the picture, surrounded by plumes of wind-blown snow, is the peak of the Jungfrau, 13,660 ft., and to its right are the Rottalsattel, Rottalhorn and Kranzberg. Behind and slightly to the left of the latter is the Konkordiaplatz, a triangular patch of white. Above and slightly to the left of the peak of the Jungfrau, in a tiny patch of sunlight, is the Grünhornlücke. To its right lie the Fiescherhörner, in the Valais, and the ridge of the Great Wannehorn, 12,820 ft. On the horizon to the left of the Fiescherhörner is the Basodino Range in the Canton of Ticino.



